

Universitäts- und Landesbibliothek Bonn

Canti popolari in dialetto sardo-logodurese

Ferraro, Giuseppe

Reggio-Emilia, 1890

Disprezzo

urn:nbn:de:hbz:5:1-18812

DISPREZZO

1.

Fatto m' appo unu saccu,
Mi son fatto un sacco,

2. De pilu de sirvone,
Di pelo di cinghiale,
 Andande a Sant Elene;
Andando a S. Elena;

4. Benes cumpònini macco(s).
Gli averi metton d' accordo gli stolti.

2.

Bastimentu este intradu,
Bastimento è entrato in porto

2. Barriàdu 'e prata;
Carico d' argento,
 Naras chi a mie as brulladu,
Dici che me hai burlato,

4. E brulladu tue t' agata(s)
E burlato ti trovi.

3.

Andande a Monte Santu,
Andando a Monte Santo - (Santuario)

2. Ruttu mi nch' e' su fusu;
Caduto m' è il fuso;
 Non nd' as a leare (su) àntu
Non te n' hai a pigliar vanto,
4. Cane bezzu runzosu.
Cane vecchio rognoso.

4.

- Duas funtanas, dua(s),
Due fontane, due,
2. Abba' tott' una bena;
Nutre (dà acqua) tutta una sola sorgente,
 Mezus teracca anzena
Meglio (essere) serva altrui,
4. Chi no in manos tua(s).
Che non (cascare) nelle tue mani.

5.

- Su mare e' prenu prenu.
Il mare è pieno pieno,
2. De s' abba marigosa ;
D' acqua amara,
 Pesàda chena frenu,
Insuperbita (alzata) senza freno,
4. Macca pistighinzosa.
Stolta, amorazzante.

6.

Non m' arl chèrfidu dare abba,
Non hai voluto darmi acqua, (1) ar
 per as – (alterazione transitoria).

Sende chi fia sititu,
Sendo che io era assetato,
 Si t' àera po petitu,
Se t' avessi (per) domandato

4. O rosoliu o mistella;
O rosolio, o liquori mescolati,
 Non naro chi non sell bella,
Non dico che non sei bella, (1 sel per
 ses alter. trans.)
 Su chì e' craru non si cù(da),
Ciò che è chiaro non si nasconde,
 Bella, sa ermosura tua,
Bella la tua bellezza,
8. Non ada irgabàtu² e non irgàba(da).
Non ha garbato nè garba – (2 metatesi
 per garbato e garba.

DISPETTI - BOTTE E RISPOSTE

1.

Uomo. Postu appo una binza,

Posta ho una vigna, una vite,

2. In dunu fundu 'e tòà;

Presso un pedale di salice;

Sas còas ti cosinzal

Aggiustati le code (i capelli)

4. 'Ti cosinza sas còà(s).

Aggiustatele (1 cosinzu, gosinu - Damerino).

2.

Donna. - Giacchè m' appo a cosinzare

Giacchè mi devo aggiustare, (i capelli)

2. E non nd' appo filu tortu;

E non ho filo torto (da legarli)

Chi ti 'ida mortu male,

Che ti veda morto male,

4. Chi ti 'ida male mortu.

Che ti veda male morto.

3.

Uomo. A garminare unu pagu 'e lana

Per scardassare un po' di lana

2. Po intramare su gabbanu meu;

Da rintessere il gabbano mio,